Чачот, Я.

Спевы пра даўніх ліцвінаў. Падрыхтоўка да друку, уступнае слова і каментар Кастуся Цвіркі / Ян Чачот // Полымя. - 1996. - № 6. - С. 275 - 285.

**СПЕВЫ ПРА ДАЎНІХ ЛІЦВІНАЎ**

Двухсотгоддзе з дня нараджэння Яна Чачота стукаецца сёлета, а мы ўсё яшчэ да канца но адкрылі, па-сапраднаму не спасціглі і не ацанілі гэтага выдатнага беларускага паэта, пачынальніка новай беларускай літаратуры. Адкрыццё яго расцягнулася на стагоддзі. Ужо ў новым часе, у 1922 годзе (больш чым праз сто гадоў пасля напісання!), былі апублікаваны ў Кракаве ў зборніку паэзіі філаматаў яго вельмі дасціпныя, жыццярадасныя беларускамоўныя вершы і песні, якія некалі ахвотна чыталіся і спяваліся на розных сходках і ўрачыстасцях студэнтамі Віленскага універсітэта, разыходзіліся ў рукапісах сярод беларускай моладзі. А яшчэ пазней, у 1972 годзе, у Варшаве ўбачылі свет заснаваныя на беларускіх народных паданнях бліскучыя Чачотавы балады, якімі, чытаючы адразу пасля напісання, захапляўся вялікі Адам Міцкевіч і якія прычыніліся да пераходу яго на шлях рамантызму.

I вось новае, можна сказаць, сенсацыйнае адкрыццё: у архіўным моры знайшліся і зусім нядаўна, у 1994 годзе, выйшлі ў Вільні асобным выданнем на польскай і літоўскай мовах Чачотавы «Спевы пра даўніх ліцвінаў да 1434 года» — ажно 55 песень-балад пра найбольш значныя падзеі мінулага нашай краіны ды пра самыя яркія постаці сярэдневяковай беларускай дзяржавы — Вялікага Княства Літоўскага. Па сутнасці, гэта – паэтычная гісторыя старажытнай Беларусі, перыяду яе поўнай незалежнасці ад Захаду і ад Усходу, сапраўды залатога веку нашай дзяржаўнасці, часу нашай славы і велічы, калі з беларусамі (тады яны называліся ліцвінамі) лічыліся і блізкія, і далёкія суседзі, размаўляючы з намі як роўныя з роўнымі. Уваскрасіць славу продкаў — якраз такую задачу і паставіў перад сабой у сваіх «спевах» Ян Чачот. Вось як пісаў ён у прадмове да свайго незвычайнага цыкла: «Як Літва, так і самыя яе зацятыя ворагі крыжаносцы — цяпер у мінулым, яны ўжо належаць сусветнай гісторыі. Літва з ідалапаклонніцкай стала ўжо хрысціянскай і славянскай, крыжакі зусім зніклі. Нарбут і Фохт разам з іншымі пісьменнікамі ізноў раскрываюць перад светам жыццё даўніх ліцвінаў і крыжаносцаў. Чаму б тады і мне не расказаць пра гэта ў жанры кароткай песні, не абражаючы нічыіх нацыянальных, як і нехрысціянскіх пачуццяў? Вычарпаўшы і добра асвятліўшы старажытную гісторыю даўно зніклых народаў, Еўропа захацела выцягнуць з няпамяці сярэдневяковую гісторыю народаў новых. Гэтаму паспрыяў цяперашні прагрэс у асвеце, паспрыяла пашырэнне стасункаў паміж народамі, да чаго прычынілася ўдасканаленне марскіх і наземных шляхоў зносін, і, галоўнае, паглыбленне святой веры, любові да Бога і бліжніх. Як мне здаецца, абуджэнне еўрапейскіх народаў ёсць зарука таго, што яны не згубяцца ўжо ў гісторыі, не сальюцца ў нейкую адну супольнасць. Кожны народ шукае ў попеле мінуўшчыны сваю славу, сваю адметнасць, даказваючы, што і ён заслугоўвае пашаны з боку іншых народаў. Дык няхай жа ні ў кога не выкліча незадаволенасці тое, што і ліцвін успомніць сваю даўнюю славу, каб сціпла, па-хрысціянску расказаць пра яе...».

Свае гістарычныя спевы Ян Чачот задумаў яшчэ ў віленскі, ці філамацкі перыяд, што відаць з яго пісьма да Адама Міцкевіча ад 22 сакавіка (3 красавіка) 1823 года, у якім ёсць такія словы: «Думаю паспрабаваць пісаць пра Вітаўта, Альгерда, Кейстута і іншых. Пра іх можна болей сказаць, чым пра жанчын, трэба паказаць усе іх дзеі. Пагляджу, як гэта мне ўдасца. Добра б было, каб гэтыя творы не толькі можна было чытаць, але і спяваць. Яны маглі б выклікаць тады большы эфект...».

Але ўзяцца за гэтую працу перашкодзіла турма, куды паэт трапіў у тым жа годзе, і высылка на Урал. Толькі праз дваццаць гадоў, пасля вяртання з далёкай ссылкі, недзе ў 1842—1844 гадах, працуючы ў багатай гістарычнымі матэрыяламі бібліятэцы Храптовічаў у ІІІчорсах, змог паэт ажыццявіць нарэшце сваю студэнцкую задуму.

Як прызнаецца сам паэт, свае песні-балады ён засноўваў на фактах, якія браў з выдадзенай у 1582 годзе ў Кралеўцы «Хронікі польскай, літоўскай, жамойцкай і ўсяе Русі» Мацея Стрыйкоўскага і з дзевяцітамовай «Гісторыі літоўскага народа» Тэадора Нарбута. Аўтар нават пазначае пад кожным творам старонкі гэтых выданняў, з якіх узяў той ці іншы факт. Праўда, сённяшнія беларускія гісторыкі крытычна ацэньваюць згаданыя працы, у якіх бачаць нямала выдуманага, міфічнага, не адпаведнага гістарычнай праўдзе. Усе тыя міфы і памылкі, натуральна, перайшлі і ў Чачотавы творы.

«Спевы пра даўніх ліцвінаў...» паэт прысвяціў Марылі Верашчака (Путкамер), каханай яго сябра Адама Міцкевіча, з якой Чачот падтрымліваў шчырыя сяброўскія стасункі да канца жыцця. Марыля звычайна апрабоўвала песенныя тэксты Чачота на фартэпіяна, як раней яго каханая Зося Малеўская. Жанр песні вымагаў сваіх мастацкіх сродкаў, таму Чачотавы творы вызначаюцца простай, апавядальнай формай падачы гістарычных фактаў. Прычым паэт больш акцэнтуе ўвагу на маральных якасцях сваіх герояў, залішняе маралізатарства часам псуе ягоныя «спевы».

Тут падаюцца найбольш цікавыя, як мне здаецца, песні-балады Яна Чачота ў маім перакладзе з польскай мовы.

**Кастусь ЦВІРКА**

**КАРАНАЦЫЯ МІНДОЎГА[[1]](#footnote-1) 1252 г**

Што гэта за паны?

Наваградка званы.

Чаму ім звоняць доўга?

Ах, гэта ж крыжакі

Ідуць, каталікі,

Каранаваць Міндоўга!

Усё на іх блішчыць

Ды золатам зіхціць.

Ад іх наўкол святлее!

Увесь твой строй, крывіч,

Крывэ-Крывэйтаў зніч

Прад бляскам тым бляднее.

У князя заўтра хрост.

А нас пашле наўпрост

Мо крыжакам на яткі?[[2]](#footnote-2)

Ужо, тыран, сваіх

Пляменнікаў дваіх[[3]](#footnote-3)

Прагнаў з радзімы-маткі.

Міндоўг не верыць, не!

Сваю карысць тут гне —

Ён сам кіруе лёсам.

Ён будзе каралём!

Тры дні — каталіком...

Крыжак жа будзе з носам[[4]](#footnote-4).

**ТУРАУ РОГ ГЕДЫМІНА**

**1321 г**

Тут, у Вільні, на гары

Туравай вядомай

Гедымін над стромай

Тура ўклаў быў пры бары

На гары[[5]](#footnote-5).

Нам на памяць — тураў рог

Быў пазалачоны,

Гожа аздаблёны.

Князь яго схаваў у лёх,

Тураў рог.

З рога тога Вітаўт піў

Разам з каралямі,

3 важнымі панамі.

Як іх з’езд у Луцку быў,

3 рога піў.

Падарыў князь гэты рог

За сталом, па-людску

Зыгмунту ў тым Луцку[[6]](#footnote-6)

Ды Літве ён не памог...

Дзе ж той рог?

**ЗАСНАВАННЕ ВІЛЬНІ**

1322 г

На гары, дзе замкаў вежы,

Дзе палаў зніч Свінтарога,

Гедымін забіў калісьці

3 лука тура немалога.

Вельмі ўсцешаны здабычай

Незвычайнаю такою,

Па бяседзе лёг спачыць ён

На траве па-над Віллёю.

Зоркі свецяць, ветрык вее.

Бачыць князь у сне шчаслівым:

Перад ім стаў воўк жалезны,

Бляск на латах – пералівам.

А завыў – заклала вушы:

Бы ваўкоў была тут зграя.

– Што ж ён значыць, сон той дзіўны? –

Князь, прачнуўшыся, пытае.

Тут Крывэ-Крывэйт Ліздзейка

Гэтак мудры сон тлумачыць:

– Князь вялікі Гедыміне,

Воўк той – замак новы значыць.

Гэта ж будзе тут во замак,

Горад велічны тут будзе.

Галасы ж ваўкоў – то слава

Пра яго, што пойдзе ў людзі.

Князь паслухаў гэту раду

I, абдумаўшы, без спрэчкі

Горад тут заклаў, што Вільняй[[7]](#footnote-7)

Ён назваў ад Вільні-рэчкі.

**ДАВІД, СТАРАСТА ГАРАДЗЕНСКІ[[8]](#footnote-8)**

**Ў ЧАСЫ ГЕДЫМІНА**

**1322 г**

Па-над Нёмнам у Гародні

Колісь замак моцны ўстаў.

Шмат разоў крыжак ды мазур

Хмары стрэл па ім пускаў.

Быў за старасту ў тым замку

Смелы, годны муж Давід.

Мчаў з дружынай ён на Рэвель

Праз крыжацкі краявід.

ІІІмат дабра ўзялі там воі,

Тысяч пяць паненак з ім.

Болей быў ліцвін давольны,

Як здаўна, палонам тым.

А пасля Давіда ў помач

Гедымін Лакетку[[9]](#footnote-9) даў.

Хоць дапяў ён да Франкфурта[[10]](#footnote-10),

Ды палону там не браў.

Бо йдучы назад героем,

Меўся ўзяць мазураў ён.

Толькі ў гэтых гайдамакаў[[11]](#footnote-11)

Сам Давід знайшоў свой скон.

Мазур быў з канём падкраўся

Да яго й прашыў наскрозь.

Наш Давід славуты тут жа

Цяжка ўпаў, бы дужы лось.

**ЖАХЛІВЫ ПАДЗЕЛ ЗДАБЫЧЫ[[12]](#footnote-12)**

**1326 г**

Мы ўсе, дзякуй Богу,

Іншыя ўжо людзі.

Так, як продкі нашы,

Не сядзім у будзе.

Рабаваць не едзем,

Кожны працай слынны.

А не так, як колісь

Дзеялі ліцвіны.

Па адзінай жонцы

К сэрцу прытуляем,

Рабаваных жонак

Мы цяпер не маем.

У часы былыя

Князя Гедыміна

Бачыў пад Франкфуртам

Немец меч ліцвіна.

Продкі нашы часта

У свеце рабавалі,

У палон паненак,

Моладзь толькі бралі.

Неяк два ліцвіны

Спрэчку распалілі –

Гожанькую панну

Між сабой дзялілі.

Не маглі да згоды

Там прыйсці абое,

Сварку немалую

Усчынілі воі.

Ухапіў адзін з іх

Меч свой у хвіліну

I рассек з размаху

Напалам дзяўчыну.[[13]](#footnote-13)

Зганьбіў імя й род свой

Ён ад зверства тога.

Мужнасці адзнака —

Не караць слабога.

Гэта нам навука,

А ўсім ім хай будзе

Супачын, збавенне —

Гэтак зычаць людзі.

**УЦЁКІ КЕЙСТУТА[[14]](#footnote-14) 3 МАЛЬБОРГА**

**1361 г**

Ой, быў мулярам наш Кейстут,

Як яго прыгнула доля:

У Мальборгу мур вязніцы

Малатком прабіць ён здолеў!

Рааам з Альфам, што служыў там,

Дзёўб той мур штоноч зацята —

Толькі б з сцен крыжацкіх воля

Зоркай бліснула крылата!

Ой, наш Кейстут крыжаком быў!

Дзякуй Альфу — з ім праз гоні

Князя ў белым з крыжам чорным

Проста ў зоры неслі коні!

На дарозе — wer—da?[[15]](#footnote-15)— варта

Супыніла іх у браме.

Штосьці немцам Альф прабаіў

І – зноў гром пад капытамі!

Ды не злодзей Кейстут: немцам

Плашч іх белы з чорным крыжам,

Коней іх — усё вярнуў ён,

Нават шчыт з іх мечам хіжым.

Пеша брыў ён да Мазоўша,

Дзе жыла дачка Данута

З князем Янушам. Іх замак

У аблокі меціў крута.

Шмат дачцы было ўжо ўцехі!

Толькі Кейстут рваўся ў Трокі,

Каб хутчэй сваёй Біруты

Смутак-жаль прагнаць глыбокі.

Немцу ж дзякуй за гасціннасць

Шле ў пісьме і абяцае:

Калі ён магістра ўловіць,

То надзейней ухавае!

**ГАННА ВІТАЎТАВА**

**І ГЭЛЕНА АМУЛІЧОВА**

Адалела ўсё каханне –

Замкі, варту — для спаткання

Сэрцаў двух, што разлучыла

На зямлі ліхая сіла.

Гэта ж вымкнула з астрога

Жонка Вітаўта самога!

Крэва князя ў склеп схавала,

Згуба там яго чакала.

Так, як Кейстута, хацелі

Задушыць у змрочнай цэлі.

Ліха сэрцам чула Ганна –

Паляцела ў Крэва з рана.

3 ёй — Гэлена. У скляпенні

Вітаўт, у яе адзенне

Апрануўшыся, паволі

3 брам ішоў насустрач волі.

А Гэлена? У той цэлі

Засталася ў падзямеллі.

Вось прыйшлі да князя каты,

Ад яго ж там – толькі шаты.

Каты ў злосці ў той жа хвілі

Служку верную забілі.

Скажам ёй ухвалы слова:

Чэсць табе, Амулічова!

Пра Літву, пра Ганну дбала,

Ім жыццё ахвяравала.

Ганарыся слаўным чынам!

Вітаўт век быў двум жанчынам

Вінен – Ганне і Гэлене –

За жыццё, за вызваленне.

**РАДЗІВІЛ У ЧАСЫ ЯГАЙЛЫ**

**1384 г**

Менш гавораць, болей робяць

Моцныя мужчыны.

Вось такі ў часы Ягайлы

Радзівіл быў чынны[[16]](#footnote-16).

Раз, як Вісла перашкодай

Легла ў час паходу,

Шум ды гам усчаўся, ён жа —

Там без слова ў воду!

Пераплыў і ўзяўся секчы

Ля ракі лясіну.

«Не стаяць! — сказаў ён толькі. —

Зробім тут драбіну».

За работу ўсе ўзяліся

Там, ля Завіхосту[[17]](#footnote-17).

Перайшлі праз роў драбінай,

Быццам бы па мосту.

3 ходу замак быў узяты.

Шмат было там.шуму!

Радзівіл жа наш маўклівы

Збоку думаў думу.

**ЯГАЙЛА I ЯДЗВІГА[[18]](#footnote-18)**

**1384 г**

I чаго ж вы, дуб і явар,

Дужым голлем так спляліся?

Вас пярун хутчэй праніжа —

Разам грымнецеся з высяў!

Так, але зваліць нялёгка

Долу ўсё-ткі нас, з’яднаных.

Ды і падаць міла разам

З-пад нябёс для закаханых.

I чаго ж, Ягайла, ў Кракаў

Ты ляціш у бурцы чорнай?

Свеціць свету каралеўна

Там красой карпацкай горнай!

Разлучыць смерць можа сэрцы,

Могуць нішчыцца народы,

Ды з’яднаным не так проста

Нарабіць вялікай шкоды.

У Літве — быць веры яснай!

Людзі ўсе палагаднеюць.

А яшчэ ж тут Бог паможа

Зерне добрага пасеяць.

I паехаў наш Ягайла,

Хоць крыжак маніў інтрыгай.

Аб’яднаў з Літвой ён Польшчу,

Ажаніўся сам з Ядзвігай.

Шлях паказвала Ядзвіга

У ясноты хрысціянства,

I ў Літве пад сонцам веры

Уцякла ўжо ноч паганства.

Так адна для двух народаў

Стала доля і нядоля.

Іх сама любоў з’яднала —

Боская была тут воля.

1. Міндоўг (1203—1263) — вялікі князь Вялікага Княства Літоўскага. У 1253 г. (а не ў 1252) прыняў тытул караля, быў кіранаваны ў Навагародку (у цяперашнім Наваградку) — сваёй рэзідэнцыі. [↑](#footnote-ref-1)
2. Яткі — бойня, мясныя лаўкі на рынку. [↑](#footnote-ref-2)
3. ...пляменнікаў дваіх. — Тут, як відаць, мова пра Таўцівіла і Эрдзівіла, ад якіх Міндоўг адабраў іх уладанні ў мэтах умацавання сваёй улады. [↑](#footnote-ref-3)
4. Як лічаць гісторыкі, хрышчэнне Міндоўга было палітычным манеўрам — дзеля таго, каб стаць каралём Літвы. У сапраўднасці ён адрокся ад хрысціянства ў 1261 г. [↑](#footnote-ref-4)
5. Легенду пра тое, як Гедымін забіў Тура і заснаваў Вільню, апрача М. Стрыйкоўскага, падаюць і іншыя пісьмовыя крыніцы. [↑](#footnote-ref-5)
6. На з’ездзе ў Луцку (Валынь) сабраліся ў студзені 1429 г. вялікі князь ВКЛ Вітаўт, польскі кароль Ягайла і рымскі імператар Зыгмунт І. Апошні выказаў там прапанову абвясціць Вялікае Княства Літоўскае каралеўствам і каранаваць Вітаўта. За гэта Вітаўт, які захацеў стаць каралём дзеля ўмацавання дзяржавы, шчодра адарыў Зыгмунта І, аддаўшы яму нават самую дарагую родавую рэліквію – прыгожа аздоблены тураў рог Гедыміна. [↑](#footnote-ref-6)
7. Легенду пра заснаванне Вільні выкарыстоўвалі ў сваіх творах многія пісьменнікі, у тым ліку Чачотаў сябар Адам Міцкевіч [↑](#footnote-ref-7)
8. Давід (ці Давыд) Гарадзенскі (г. н. невядомы — 1326) — ваеначальнік і дзяржаўны дзеяч ВКЛ, стараста ў Гародні і правая рука Гедыміна. Паспяхова змагаўся з крыжакамі. У час паходу на Брандэнбург быў па-здрадніцку забіты мазурам Андрэем за зганьбаванне шляхцянак-полек. [↑](#footnote-ref-8)
9. Уладзіслаў I Лакетак (1260—1333) — польскі кароль. Яго сын Казімір ажаніўся з Гедымінавай дачкой Альдонай. [↑](#footnote-ref-9)
10. Франкфурт — нямецкі горад на Одэры. [↑](#footnote-ref-10)
11. Гайдамакі — тут: бесшабашныя воіны. [↑](#footnote-ref-11)
12. Старыя хронікі звязваюць з апісаным тут выпадкам забойства Давіда Гарадзенскага. [↑](#footnote-ref-12)
13. Апісваючы ў сваёй «Хроніцы» гэты «падзел здабычы», Пётр Дузбург апавядае, што ліцвін, рассёкшы напапалам прыгожую панну, сказаў: «Я раздзяліў яе на дзве часткі – хай кожны з нас возьме тую, якая яму падабаецца». [↑](#footnote-ref-13)
14. Кейстут (каля 1300-1382) – сын Гедыміна, князь ВКЛ. Усё жыццё змагаўся з крыжакамі. Каля 1361 г. трапіў у засаду і быў узяты крыжакамі ў палон. Прывезлі яго ў Мальборг (ці Марыенбург) да вялікага магістра Вінрыха фон Кніпродзе і пасля допыту пасадзілі ў надзейную вязніцу. Але яго наглядчыкам быў ліцвін Альф, якога яшчэ дзіцём паланілі крыжакі. Ён патаемна прынёс Кейстуту ў камору малаток, і той восем месяцаў прабіваў лаз у сцяне. Разам з Альфам, апрануўшыся ў белыя рыцарскія плашчы з чорнымі крыжамі, яны шчасліва ўцяклі з крыжацкага замка. [↑](#footnote-ref-14)
15. wer—da? – хто гэта? *(ням.)* [↑](#footnote-ref-15)
16. Радзівіл узначальваў адзін з атрадаў ягелонскай конніцы. Як паказвае М. Стрыйкоўскі, быў маўклівы, але энергічны і смелы. [↑](#footnote-ref-16)
17. Завіхост – польскі абарончы замак на Вісле. [↑](#footnote-ref-17)
18. Ядзвіга (1374—1399) — дачка караля венгерскага і польскага Людвіка. Ажаніўшыся 18 лютага 1388 года з маладзенькай Ядзвігай, Ягайла стаў каралём Польшчы. Ядзвіга была польскай каралевай з 1384 года. Дзяцей у яе не было. [↑](#footnote-ref-18)